

DOI 10.23859/1994-0637-2019-6-93-6

УДК 81.22

© Грудева Е. В., Бучилова И. А., 2019

Грудева Елена Валерьевна

Доктор филологических наук, профессор,
Череповецкий государственный университет
(Череповец, Россия)

E-mail: egrudeva@gmail.com

Grudeva Elena Valerievna

Doctor of Philology Sciences, Professor,
Cherepovets State University
(Cherepovets, Russia)

E-mail: egrudeva@gmail.com

Бучилова Ирина Анатольевна

Аспирант,
Череповецкий государственный университет
(Череповец, Россия)

E-mail: ibuchilova@yandex.ru

Buchilova Irina Anatolevna

Post-graduate student,
Cherepovets State University
(Cherepovets, Russia)

E-mail: ibuchilova@yandex.ru

**ВЛИЯНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА ДЕТЕЙ-
ИНОФОНОВ НА ВОЗНИКНОВЕНИЕ
ОШИБОК В ТЕКСТАХ НА РУССКОМ
ЯЗЫКЕ**

**INFLUENCE OF THE FOREIGN
CHILDREN'S NATIVE
LANGUAGE ON MAKING ERRORS
IN THE RUSSIAN TEXTS**

Аннотация. В статье ставится вопрос о взаимодействии двух языковых систем (родного языка и русского как неродного) в сознании детей-инофонов, которое приводит к межязыковым ошибкам. Рассматриваются факторы, обуславливающие особенности овладения русским языком детьми-инофонами. Анализируется интерферирующее влияние родного языка инофона на фонетическом, лексико-семантическом, грамматическом уровнях. В статье представлен обзор современных работ, посвященных данной теме, а также предпринимается попытка рассмотреть на фоне обсуждаемых в науке положений данные, полученные нами при работе над составлением электронной базы речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в школах города Череповца Вологодской области.

Ключевые слова: дети-инофоны, родной язык, русский язык как неродной, естественный билингвизм, интерференция, ошибки

Abstract. This article discusses the interaction between two language systems (native language and Russian as non-native) in the minds of foreign children, leading to cross-language errors. The authors identify factors that determine the specifics of mastering the Russian language by foreign children; and analyze the interfering influence of the native language at the phonetic, lexical-semantic and grammatical levels. The article provides a review of relevant works on this topic and, within the scope of a scientific discussion, presents an attempt to analyze data that have been compiled while working at the electronic database of speech errors made by foreign children from comprehensive schools in Cherepovets, Vologda region.

Keywords: foreign children, native language, Russian as non-native, natural bilingualism, interference, errors

Благодарность. Работа выполнена при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 18-412-350003 «Создание электронной базы

речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в общеобразовательных школах города Череповца Вологодской области»).

Введение

По мнению М. М. Михайлова, «двуязычие приводит к образованию в нашем сознании двух систем языковых средств и соответственно двух систем речевых навыков. Эти системы находятся в большей или меньшей степени взаимовлияния и определенного противоречия»¹. Как отмечает Р. Ладо, родной язык учащихся является «фактором первейшей важности» в освоении произношения, словаря и грамматики². У. Вайнрайх указывал, что с лингвистической точки зрения проблема двуязычия заключается в том, чтобы описать те несколько языковых систем, которые оказываются в контакте друг с другом; выявить различия между системами, которые затрудняют одновременное владение ими, и предсказать таким образом наиболее вероятные проявления интерференции³.

На современном этапе в отечественной лингвистике и лингводидактике ведется большая работа по изучению ошибок в речи инофонов: предлагаются классификации ошибок, выявляются факторы их возникновения и способы предотвращения⁴. Однако, несмотря на очевидный количественный рост и бесспорную значимость исследований такого рода, они все еще остаются фрагментарными⁵. Не в полной мере изучено, в частности, влияние национальной принадлежности, родного языка ребенка-инофона на возникновение ошибок в его устной речи и письменных текстах на русском языке, что обуславливает актуальность заявленной проблематики.

В статье представлен обзор современных исследований, посвященных данной теме, а также предпринимается попытка рассмотреть на фоне обсуждаемых в науке положений данные, полученные нами при работе над составлением электронной базы речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в школах г. Череповца Вологодской области⁶.

Основная часть

В лингвистике выделяются два типа ошибок: межъязыковые и внутриязыковые. Межъязыковые ошибки обусловлены межъязыковой интерференцией, а внутриязы-

¹ Михайлов М. М. Двуязычие и взаимовлияние языков // Проблемы двуязычия и многоязычия / ответственный редактор П. А. Азимов. – Москва: Наука, 1972. – С. 253.

² Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике / под общей редакцией В. Г. Гака. – Москва: Прогресс, 1989. – Вып. XXV. – С. 38.

³ Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике / под редакцией В. Ю. Розенцвейга. – Москва: Прогресс, 1972. – Вып. VI. – С. 27.

⁴ Грудева Е. В., Иванова Е. М., Бучилова И. А., Дивеева А. А. Типология ошибок в аспекте речевой деятельности детей-инофонов // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – № 6. – С. 78–89.

⁵ Рахилина Е. В. Степени сравнения в свете русской грамматики ошибок // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. – 2015. – № 6. – С. 309.

⁶ Описание электронной базы речевых ошибок см. в статье Е. М. Ивановой, А. А. Дивеевой «Ошибки детей-инофонов в разных типах текстов (на материале электронной базы речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в общеобразовательных школах города Череповца Вологодской области)», опубликованной в этом номере.

ковые («ошибки развития», «генетические ошибки») отражают специфику процесса овладения языком¹. Соответственно, влияние родного языка приводит к межъязыковым ошибкам в речи инофонов.

Обратимся к проблемам освоения русского языка как неродного в ситуации естественного билингвизма с акцентом на анализе ошибок, которые допускают инофоны, являющиеся носителями разных языков. В. В. Гузеев, А. А. Остапенко в числе факторов, обуславливающих особенности овладения русским языком детьми-инофонами, называют следующие: степень схожести родного языка с русским, тип графики письма родного языка, наличие или отсутствие естественной двуязычной среды². Авторы отмечают, что самый неблагоприятный вариант освоения русского языка как неродного определяется следующими факторами: родной язык несколько не похож на русский; графика письма родного языка не схожа ни с кириллицей, ни с латиницей; естественное двуязычие отсутствует; и рукописную, и печатную графику русской письменности надо осваивать с нуля. Если же родной язык имеет высокую степень сходства с русским (например, украинский, белорусский), то в этом случае отсутствует или резко упрощается необходимость освоения навыков понимания речи. Если письменность родного языка кириллическая или создана на базе кириллицы, то освоение технических навыков второго языка не представляет трудности³.

Причины возникновения ошибок в связной речи детей-инофонов анализируются Р. Б. Сабатковым в монографии «Лингвометодические основы обучения русскому языку детей мигрантов в общеобразовательных школах Российской Федерации»⁴. Исследователь также подчеркивает интерферирующее влияние родного языка на фонетическом, лексико-семантическом, грамматическом уровнях⁵.

Приведем примеры ошибок детей-инофонов на разных языковых уровнях – фонетическом, лексико-семантическом и грамматическом. Исследователи отмечают сложность овладения фонетикой русского языка, а также влияние звукопроизводительной стороны родного языка при освоении русского. Причины ошибок на фонетическом уровне: отсутствие некоторых звуков русского языка в родных языках учащихся, дифференцирующего признака твердости / мягкости согласных, наличие редукции гласных в русском языке и ее отсутствие в родных языках, отсутствие оглушения звонких согласных в конце слова в родных языках и т. д. Так, Г. Ф. оглы Мамедов отмечает, что учащиеся-азербайджанцы, как правило, слабо овладевают фонетикой русского языка; в результате в текстах учащихся-азербайджанцев встречается значительное число фонетических и орфографических ошибок. Фонетические ошибки оказываются наиболее стойкими, нередко остаются на всю жизнь. Исследователь указывает на то, что слабое усвоение фонетики тормо-

¹ Залевская А. А. Речевая ошибка как инструмент научного исследования // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 7. – С. 299.

² Гузеев В. В., Остапенко А. А. Методологические основы обучения детей-инофонов младшего школьного возраста письму на неродном русском языке // Педагогические технологии. – 2013. – № 1. – С. 3–23.

³ Там же. – С. 11–12.

⁴ Сабатков Р. Б. Лингвометодические основы обучения русскому языку детей мигрантов в общеобразовательных школах Российской Федерации. – Москва: Эконинформ, 2010. – 128 с.

⁵ Там же. – С. 4.

зит овладение языком как средством общения¹. Как известно, азербайджанский язык относится к тюркской семье языков, что обуславливает специфичность ошибок при усвоении азербайджанцами русского языка, относящегося к группе славянских языков индоевропейской семьи.

Л. Р. Зиндер подчеркивал тесную связь фонетики со словарем, которая вызвана тем, что определенные фонетические ограничения накладываются на звуковой облик слов соответствующего языка. Так, например, в ряде языков, в том числе тюркских, недопустимо стечение согласных в начале слова². При анализе письменных текстов детей-инофонов, родными языками которых являются тюркские, ошибки на «разбавление» согласных гласными нами выявляются достаточно часто (*синег, сенег (снег), винизу (внизу), второе (второе), кырик (крик), порошол (прошёл)*). В целом дети-инофоны, для которых родными языками являются азербайджанский и узбекский, по нашим сведениям, «разбавляют» согласные не только в начале слова, но и в других позициях, ср.: *шурастят (шурстят), спицанас (спецназ), жизинь (жизнь), заросаль (заросль), церековку (церковку), быстырыми (быстрыми)*. Ошибки такого рода встречаются иногда и в письменных текстах детей-таджиков, ср.: *наябырь (ноябрь)*, но ни разу не встретились в собранном нами материале у армянских, украинских и белорусских детей.

Указанная особенность письма детей-инофонов подтверждается и в исследованиях Т. В. Кузьминой. Анализ письменных текстов двуязычных детей, проведенный автором, показывает, что этим детям иногда трудно передавать фонемный состав, фонемный облик слов русского языка. Как отмечает Т. В. Кузьмина, для детей, воспитывающихся в семьях, основными языками общения которых являются языки, принадлежащие к тюркской группе, в написании слов характерны случаи «разбавления» стечений согласных, что практически не встречается в текстах русскоязычных монолингвов (*в шыколе, фырукты* и др.)³.

Основная причина нарушений одно-однозначных фонемно-графемных соответствий, по мнению Т. В. Кузьминой, – недостаточная сформированность фонологической системы русского языка, слабо сформированные представления об основных фонематических противопоставлениях второго языка. У русскоязычных монолингвов на ранних этапах освоения письма сбои в опознании фонем изредка встречаются, но их существенно меньше, чем в текстах инофонов⁴.

Распространенными видами ошибок в письменных текстах детей-инофонов являются ошибки на обозначение мягкости и на неразграничение глухости / звонкости. Как отмечает Т. В. Кузьмина, традиционно передача твердости / мягкости согласных на письме соотносится с системой правил графики, тогда как обозначение звонкости / глухости – с орфографией. При этом передача твердости / мягкости связана со

¹ Мамедов Г. Ф. Психология формирования русского произношения у учащихся начальных классов азербайджанской школы: дис. ... канд. психол. наук. – Баку: [б. и.], 1984. – 139 с.

² Зиндер Л. Р. Общая фонетика. – Москва: Высшая школа, 1979. – С. 13.

³ Кузьмина Т. В. Некоторые особенности реализации правил русского письма школьниками, осваивающими русский язык как второй // Материалы Международной конференции и VII Международного научно-практического семинара «Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века» (Прага, 11–13 октября 2013). – URL: <https://drive.google.com/file/d/1kWbmuAMYFYQBW26VDWkt8dciyoZNpEl/view> (дата обращения: 04.05.2019).

⁴ Там же.

слововым принципом письма, а звонкости / глухости – с морфемным, что является специфической особенностью русского письма¹. И эта специфическая особенность, во многом обусловленная фонологической системой русского языка, с трудом усваивается ребенком-инофоном, так как во многих случаях не соотносится с системой его родного языка. Школьники-инофоны не всегда могут различить мягкие и твердые согласные звуки при восприятии звучащей речи в отличие от русскоговорящих школьников, различающих на слух признаки твердости / мягкости, но зачастую неправильно обозначающих их на письме с помощью графем (сложных и комбинированных)². Таким образом, мы видим, что возможно совпадение ошибок в письменных текстах у русскоговорящих школьников и инофонов, но механизмы их возникновения у этих групп детей могут носить разный характер.

Ошибки инофонов, которые обусловлены неразличением тех или иных звуков русского языка, как считают Л. В. Савельева и А. Д. Аширов, являются не орфографическими, а фонетико-графическими. В этом случае ученик неверно обозначает их буквами либо пропускает какие-то буквы. Наличие подобных ошибок (например, пропуск мягкого знака в словах, выбор буквы «и» вместо «ы», неразличение мягких и твердых согласных, выбор буквы «ш» вместо «щ» и др.)³ свидетельствует о недостаточном уровне усвоения фонетики и графики русского языка, что может препятствовать и овладению орфографией.

Аналогичные ошибки детей-инофонов, обусловленные несформированностью фонологической системы русского языка, выделяются Н. А. Маркиной. Перечислим некоторые из них: написание буквы «и» вместо «ы» (причина: ученик не различает звуки «и» и «ы» из-за их отсутствия в родном языке); написание букв «а», «у», «о» вместо «я», «ю», «ё» (причина: в письме отражается неправильное произношение – дети слышат «ма», «мо» и произносят так же); смешение букв «ш» и «щ» (причина: трудность различения обозначаемых этими буквами звуков, так как в родном языке нет звука «щ») и др.⁴

Графическая ошибка «замена гласных при обозначении твердости и мягкости согласных фонем» встречается, по нашим сведениям, довольно часто в текстах детей-азербайджанцев, ср.: *било* (было), *лисят* (лисят), *лубит* (любит), *взала* (взяла); детей-узбеков, ср.: *шашилик* (шашлык), *рад* (ряд), *дремлут* (дремлют), *шлот* (шлёт), *землу* (землю), *сидит* (сидит); детей-армян, ср.: *пасмурние* (пасмурные), *роси* (ро-

¹ Кузьмина Т. В. Функциональный анализ фонемно-графемных соответствий в письменной речи детей (на материале согласных): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург: [б. и.], 2005. – С. 7.

² Кузьмина Т. В. Некоторые особенности реализации правил русского письма школьниками, осваивающими русский язык как второй // Материалы Международной конференции и VII Международного научно-практического семинара «Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века» (Прага, 11–13 октября 2013). – URL: <https://drive.google.com/file/d/1kWbmUAMYFYQBW26VDWkt8dcioyZNPel/view> (дата обращения: 04.05.2019).

³ Савельева Л. В., Аширов А. Д. Ошибки русскоязычных и иноязычных второклассников при записи звучащего текста: попытка сопоставительного анализа // Материалы ежегодной Международной научной конференции (20–23 марта 2018, Санкт-Петербург). – Иваново: ЛИСТОС, 2018. – С. 240.

⁴ Маркина Н. А. Языковая адаптация иностранных детей-мигрантов в условиях российской школы. – Москва: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2010. – С. 109–110.

сы), *комёк* (комок), *рыби* (рыбы), *древный* (древний); детей-киргизов, ср.: *радом* (рядом), *спратались* (спрятались), *ноябра* (ноября).

В целом на основе собранной нами базы ошибок можно сделать вывод о том, что в письменных текстах детей-инофонов, родными языками которых являются азербайджанский, узбекский, армянский, киргизский, украинский и белорусский, преобладает число графических ошибок (см. рис. 1).

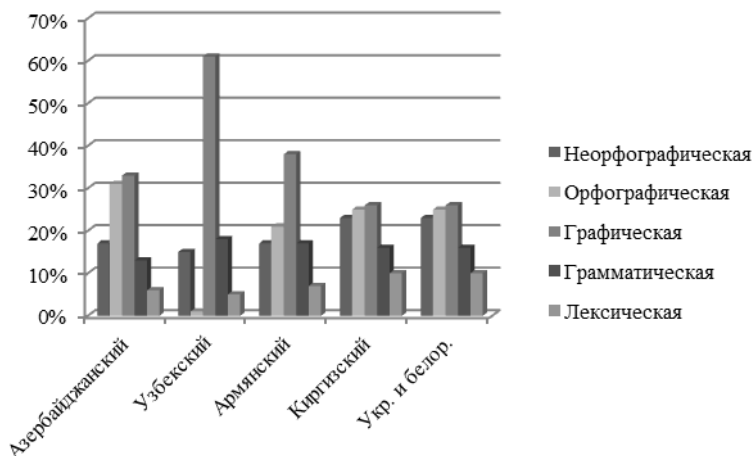


Рис. 1. Соотношение ошибок разного типа в зависимости от родного языка

Далее рассмотрим ошибки в речи детей-инофонов на лексико-семантическом и грамматическом уровнях, обусловленные влиянием родного языка. Как известно, наиболее трудно усваиваемыми фрагментами русской грамматики являются глаголы движения и категория вида. Так, в исследовании Е. М. Остапенко, выполненном под научным руководством Т. А. Кругляковой, изучался словарь глаголов движения детей-инофонов. Анализ речевой продукции инофонов свидетельствует о неправильном употреблении разнонаправленных и однонаправленных глаголов движения: *Туристы на лодке к берегу **плавают**. Ребята помогают бабушке. Каждое утро они воду в ведрах **несут***. Как отмечают исследователи, подобные ошибки в речи детей-инофонов могут быть объяснены отсутствием дополнительной семы направленности в системе глагола родного языка ребенка¹.

Очень стойкими у носителей других языков являются ошибки в употреблении вида русского глагола. Аспектуальность в большинстве языков – необязательная глагольная характеристика, соответственно, инофон воспринимает значение русских глаголов вне их аспектуальной характеристики².

В особую группу обычно включают ошибки, которые свидетельствуют о непонимании значения услышанного слова. В этом случае графический облик слова мо-

¹ Освоение русского языка как первого и как второго (неродного) / составитель Т. А. Круглякова. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2010. – С. 250.

² Цейтлин С. Н. Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи. – Москва: Знак, 2009. – С. 210.

жет быть изменен до неузнаваемости¹. В собранном нами материале такие ошибки объединены в группу «Ошибки, связанные с недостаточным осмыслением текстовой ситуации» и отнесены к типу неорфографических ошибок. Они составили 4 % (77 случаев) от общего числа ошибок (2039). Например: *Лес, окончательно **сбориш-сье** (=сбросивши) с себя остатки мрака, ставал во всем своем величии* (узб., 14 лет, диктант); *Мидвед сделал себе **брегу** (=берлогу) и лёк там* (азерб., 9 лет, диктант); *Я подошёл к пню, я так и замер, **нодоликом** (=недалеко от) меня сидел заяц, глаза его так и говорили не «сдвой (=сдавай) меня собакам!»* (арм., 11 лет, изложение).

Наиболее показательными и часто встречающимися в речи детей-инофонов являются ошибки на грамматическом уровне. Одна из распространенных ошибок – использование существительного в форме именительного падежа в контекстах, где по правилам русского языка требуется форма того или иного косвенного падежа: *Я буду **пятерка** получать. На **бабушка** надета кофта* и др. Здесь проявляется стратегия симплификации (упрощения): инофон отказывается от выбора косвенного падежа, применяя наиболее знакомую форму существительного. Также широко распространены в речи таких детей замены одного косвенного падежа другим: *Я звоню своему **папу***².

Характерной ошибкой инофонов является неправильный выбор флексии, связанный с неверным определением рода существительного. Русскоязычные дети привыкают учитывать сочетаемость слов в линейной цепи, их языковое сознание синтагматично. В русском языке субстантивная и адъективная парадигмы формируются параллельно и поддерживают одна другую. Как указывает С. Н. Цейтлин, если в родном языке инофона синтагматические отношения между единицами в речевой цепи не имеют особого значения, он не сразу обращает внимание на формальные связи между словами, что серьезно сказывается на освоении категории рода: *Один ошибок. Я вижу небу* и др.³

Некоторые наблюдения над конструированием количественно-именных сочетаний были проведены Г. С. Рогожкиной под научным руководством С. Н. Цейтлин. Как отмечают исследователи, для детей-инофонов постижение подобных словосочетаний представляет серьезную трудность⁴. Чаще всего в типологическом отношении родной язык инофона может значительно отличаться от русского языка, что является существенным для правил конструирования количественно-именных сочетаний. Именно на материале речи детей-инофонов мы можем наблюдать всю сложность устройства языковой системы русского языка, в том числе и в области конструирования количественно-именных сочетаний. Г. С. Рогожкиной анализируются случаи употребления таких сочетаний носителями азербайджанского языка. Сложность заключается в том, что в азербайджанском языке отсутствует категория рода суще-

¹ Савельева Л. В., Аширов А. Д. Ошибки русскоязычных и иноязычных второклассников при записи звучащего текста: попытка сопоставительного анализа // Материалы ежегодной Международной научной конференции (20–23 марта 2018, Санкт-Петербург). – Иваново: ЛИ-СТОС, 2018. – С. 240.

² Цейтлин С. Н. Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи. – Москва: Знак, 2009. – С. 269–274.

³ Там же.

⁴ Освоение русского языка как первого и как второго (неродного) / составитель Т. А. Круглякова. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2010. – С. 240–241.

ствительного. Следовательно, существительному любого рода (с точки зрения русского языка) будет соответствовать одна и та же форма числительного. В связи с этим возникают распространенные ошибки детей-инофонов: *один девочка, две брата, одна окно*¹.

Еще одно несоответствие между языками состоит в том, что в азербайджанском языке существительное в сочетании с количественным числительным всегда стоит в форме единственного числа, в связи с этим возникают распространенные ошибки детей-инофонов: *две книга, два брат, две бочка*, где форма существительного оставлена в именительном падеже единственного числа. Эти и другие различия позволяют объяснить многие специфические ошибки, которые совершают носители азербайджанского языка и которые не встречаются в речи русскоязычных детей². Характерной особенностью, связанной с языковым развитием, можно назвать тактику «проглатывания окончания», когда инофоны осознанно не договаривают, производя невнятные окончания слов, что связано с неуверенностью в правильности своего выбора, языковой рефлексией³.

Экспериментальное изучение освоения категории числа русских существительных детьми-инофонами младшего школьного возраста (в основном носителями азербайджанского и таджикского языков) проводилось Т. М. Иванцовой под научным руководством Т. А. Кругляковой. В ходе данного исследования было выявлено, что типичными ошибками детей-инофонов являются ошибки в выборе окончания существительных множественного числа среднего и мужского рода (ненормативное окончание – ы/и: *окны, кольцы, мори, глаза, дома, города, бериги*)⁴.

При создании электронной базы речевых ошибок в письменных текстах детей-инофонов нами предусмотрены следующие виды грамматических ошибок: 1) неверная форма числа; 2) ошибки в согласовании; 3) ошибки в управлении; 4) ошибки в координации; 5) изменение родовой принадлежности слова; 6) нарушение глагольной формы (включая причастия и деепричастия); 7) ошибка в употреблении деепричастия; 8) прочие грамматические ошибки (ошибки в употреблении союза, в употреблении предлога, неверная падежная форма имени существительного).

На рис. 2 представлено распределение указанных видов грамматических ошибок в зависимости от родного языка учащихся. Как видим, ошибки в грамматическом согласовании чаще всего встречаются в текстах школьников, родными языками которых являются киргизский и узбекский, ср.: *Целое семейка разрослась у осинки* (=осинки) (киргиз., 14 лет, диктант); *Это единственная в своём роде учитель наших взглядов на жизнь* (киргиз., 15 лет, изложение); *Берега её, неясный таинственный стояли, как будто прислушиваясь к немолчному* (=немолчному) *шороху реки* (узб., 14 лет, диктант); *В тишине не разоуться мой шоги* (узб., 12 лет, диктант) и т. п.

Ошибки в управлении, так же, как и ошибки в координации, как это ни странно, чаще встречаются в текстах школьников, родными языками которых являются укра-

¹ Освоение русского языка как первого и как второго (неродного) / составитель Т. А. Круглякова. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2010. – С. 242.

² Там же. – С. 243–244.

³ Там же. – С. 246.

⁴ Там же. – С. 217.

инский и армянский. Представленные данные требуют дальнейшего изучения и осмысления.

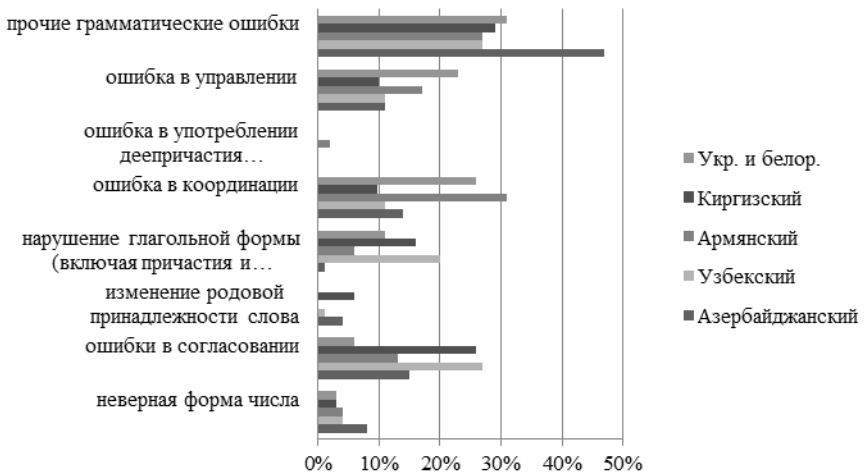


Рис. 2. Распределение разных видов грамматических ошибок в зависимости от родного языка

Выводы

В сознании инофонов, усваивающих русский язык, взаимодействуют две языковые системы (родного языка и русского как неродного), что приводит к межъязыковым ошибкам. К факторам, обуславливающим особенности овладения русским языком, обычно относят: степень схожести родного языка с русским, тип графики письма родного языка, наличие или отсутствие естественной двуязычной среды. Неблагоприятный вариант освоения неродного русского языка определяется следующими факторами: родной язык несколько не похож на русский; графика письма родного языка не схожа ни с кириллицей, ни с латиницей; естественное двуязычие отсутствует.

Родной язык инофона оказывает интерферирующее влияние на фонетическом, лексико-семантическом, грамматическом уровнях при овладении русским языком как неродным в условиях естественного билингвизма. Систематизированный сбор отрицательного языкового материала и создание корпусов ошибок инофонов может способствовать более глубокому изучению влияния родного языка инофона на особенности освоения системы русского языка в целом и русского письма в частности. К ресурсам такого рода мы относим и разрабатываемую нами электронную базу речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в общеобразовательных школах г. Череповца Вологодской области.

Литература

Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике / под редакцией В. Ю. Розенцвейга. – Москва: Прогресс, 1972. – Вып. VI. – 536 с.

Грудева Е. В., Бучилова И. А., Волкова Н. А. Корпусы ошибок: целевая аудитория, возможная архитектура корпуса // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – № 5 (86). – С. 63–72.

Грудева Е. В., Иванова Е. М., Бучилова И. А., Дивеева А. А. Типология ошибок в аспекте речевой деятельности детей-инофонов // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – № 6. – С. 78–89.

Гузеев В. В., Остапенко А. А. Методологические основы обучения детей-инофонов младшего школьного возраста письму на неродном русском языке // Педагогические технологии. – 2013. – № 1. – С. 3–23.

Залевская А. А. Речевая ошибка как инструмент научного исследования // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 7. – С. 6–22.

Зиндер Л. Р. Общая фонетика. – Москва: Высшая школа, 1979. – 312 с.

Кузьмина Т. В. Некоторые особенности реализации правил русского письма школьниками, осваивающими русский язык как второй // Материалы Международной конференции и VII Международного научно-практического семинара «Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века» (Прага, 11–13 октября 2013). – URL: <https://drive.google.com/file/d/1kWbmuAMYFYQBW262VDWkt8dcioyZNpEl/view> (дата обращения: 04.05.2019).

Кузьмина Т. В. Функциональный анализ фонемно-графемных соответствий в письменной речи детей (на материале согласных): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург: [б. и.], 2005. – 26 с.

Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике / под общей редакцией В. Г. Гака. – Москва: Прогресс, 1989. – Вып. XXV. – 440 с.

Мамедов Г. Ф. Психология формирования русского произношения у учащихся начальных классов азербайджанской школы: дис. ... канд. психол. наук. – Баку: [б. и.], 1984. – 139 с.

Маркина Н. А. Языковая адаптация иностранных детей-мигрантов в условиях российской школы. – Москва: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2010. – 152 с.

Михайлов М. М. Двужычие и взаимовлияние языков // Проблемы двуязычия и многоязычия / ответственный редактор П. А. Азимов. – Москва: Наука, 1972. – С. 197–203.

Освоение русского языка как первого и как второго (неродного) / составитель Т. А. Круглякова. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2010. – 260 с.

Рахилина Е. В. Степени сравнения в свете русской грамматики ошибок // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. – 2015. – № 6. – С. 310–333.

Сабатков Р. Б. Лингвометодические основы обучения русскому языку детей мигрантов в общеобразовательных школах Российской Федерации. – Москва: Эконинформ, 2010. – 128 с.

Савельева Л. В., Аширов А. Д. Ошибки русскоязычных и иноязычных второклассников при записи звучащего текста: попытка сопоставительного анализа // Материалы ежегодной Международной научной конференции (20–23 марта 2018, Санкт-Петербург). – Иваново: ЛИСТОС, 2018. – 520 с.

Цейтлин С. Н. Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи. – Москва: Знак, 2009. – 592 с.

References

Vainraikh U. Odnoiazychie i mnogoiazychie [Monolingualism and multilingualism]. *Novoe v lingvistike* [New in linguistics; ed. by V. Iu. Rozentsveig]. Moscow: Progress, 1972, iss. VI. 536 p.

Grudeva E. V., Buchilova I. A., Volkova N. A. Korpusy oshibok: tselevaia auditoriia, vozmoznaia arkhitektura korpusa [Corpora of errors: target audience, a possible architecture of the corpus]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Cherepovets State University], 2018, no. 5 (86), pp. 63–72.

Grudeva E. V., Ivanova E. M., Buchilova I. A., Diveeva A. A. Tipologiya oshibok v aspekte rechevoi deiatel'nosti detei-inofonov [Typology of errors in the aspect of the verbal activity of foreign children]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Cherepovets State University], 2018, no. 6, pp. 78–89.

Guzeev V. V., Ostapenko A. A. Metodologicheskie osnovy obucheniia detei-inofonov mladshego shkol'nogo vozrasta pis'mu na nerodnom russkom iazyke [Methodology basis of teaching primary school-aged foreign children to write in Russian as a non-native language]. *Pedagogicheskie tekhnologii* [Education technologies], 2013, no. 1, pp. 3–23.

Zalevskaia A. A. Rechevaia oshibka kak instrument nauchnogo issledovaniia [Speech error as a tool for scientific research]. *Voprosy psikholingvistiki* [Journal of psycholinguistics], 2009, no. 7, pp. 6–22.

Zinder L. R. *Obshchaia fonetika* [General phonetics]. Moscow: Vysshaia shkola, 1979. 312 p.

Kuz'mina T. V. Nekotorye osobennosti realizatsii pravil russkogo pis'ma shkol'nikami, osvai-vaiushchimi russkii iazyk kak vtoroi [Some features of implementing Russian writing rules by students learning Russian as a second language]. *Materialy Mezhdunarodnoi konferentsii i VII Mezhdunarodnogo nauchno-prakticheskogo seminar "Mnogoiazychie i mezhkul'turnaia kommunikatsiia: vyzovy XXI veka" (Praga, 11–13 oktiabria 2013)* [Proceedings of the International conference and VII International research and practice seminar "Multilingualism and intercultural communication: challenges of the 21st century (Prague, 11–13 October 2013)]. Available at: <https://drive.google.com/file/d/1kWbmuAMYFYQBW26VDWkt8dcioyZNPel/view> (accessed: 04.05.2019).

Kuz'mina T. V. *Funktsional'nyi analiz fonemno-grafemnykh sootvetstviu v pis'mennoi rechi detei (na materiale soglasnykh)* [Functional analysis of phoneme-grapheme correspondences in the children's written speech (based on consonants): abstract PhD thesis in philol. sci.]. St Petersburg, 2005. 26 p.

Lado R. *Lingvistika poverkh granits kul'tur* [Linguistics across cultures]. *Novoe v zarubezhnoi lingvistike* [New in foreign linguistics; ed. by V. G. Gak]. Moscow: Progress, 1989, iss. XXV. 440 p.

Mamedov G. F. *Psikhologiya formirovaniia russkogo proiznosheniia u uchashchikhsia nachal'nykh klassov azerbaidzhanskoi shkoly* [The psychology of the formation of Russian pronunciation in primary school students at the Azerbaijani school: PhD thesis in psychological sci.]. Baku, 1984. 139 p.

Markina N. A. *Iazykovaia adaptatsiia inostrannykh detei-migrantov v usloviakh rossiiskoi shkoly* [Language adaptation of foreign migrant children in a Russian school]. Moscow: Gosudarstvennyi institut russkogo iazyka im. A. S. Pushkina, 2010. 152 p.

Mikhailov M. M. Dvuiazychie i vzaimovliianie iazykov [Bilingualism and the interplay of languages]. *Problemy dvuiazychiia i mnogoiazychiia* [Problems of bilingualism and multilingualism: ed. by P. A. Azimov]. Moscow: Nauka, 1972, pp. 197–203.

Osvoenie russkogo iazyka kak pervogo i kak vtorogo (nerodnogo) [Mastering the Russian language as the first and as the second (non-native) language; ed. by T. A. Krugliakova]. St Petersburg: Zlatoust, 2010. 260 p.

Rakhilina E. V. Stepeni sravneniia v svete russkoi grammatiki oshibok [Degrees of comparison in the light of Russian grammar of errors]. *Trudy instituta russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova* [Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian language Institute], 2015, no. 6, pp. 310–333.

Sabatkov R. B. *Lingvometodicheskie osnovy obucheniia russkomu iazyku detei migrantov v obshcheobrazovatel'nykh shkolakh Rossiiskoi Federatsii* [Linguistic and methodological foundations of teaching the Russian language to children of migrants in secondary schools of the Russian Federation]. Moscow: Ekoninform, 2010. 128 p.

Savel'eva L. V., Ashirov A. D. Oshibki ruskoiazychnykh i inoiazychnykh vtoroklassnikov pri zapisi zvuchashchego teksta: popytka sopostavitel'nogo analiza [Errors of Russian-speaking and foreign-speaking second-graders when recording sounding text: an attempt of comparative analysis]. *Materialy ezhegodnoi Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (20–23 marta 2018, Sankt-Peterburg)*

[Proceedings of the annual international scientific conference (20–23 March 2018, St Petersburg)].
Ivanovo: LISTOS, 2018. 520 p.

Tseitlin S. N. *Ocherki po slovoobrazovaniu i formoobrazovaniu v detskoj rechi* [Essays on word formation and form building in child speech]. Moscow: Znack, 2009. 592 p.

Для цитирования: Грудева Е. В., Бучилова И. А. Влияние родного языка детей-инофонов на возникновение ошибок в текстах на русском языке // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2019. – № 6 (93). – С. 63–74. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-6-93-6

For citation: Grudeva E. V., Buchilova I. A. Influence of the foreign children's native language on making errors in the Russian texts. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2019, no. 6 (93), pp. 63–74. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-6-93-6